

partir del significado básico de “tinte” que tiene la palabra y sus cognados semíticos en acadio, arameo y hebreo. Lo que no cuadra del todo, en cambio, es el subdomino “belief” (¡< Religion. General and Islamic concepts!) en el que ha sido categorizada la voz. Más correcto hubiera sido incluirla en «21.4. Christianity», pero siempre y cuando este subdominio apareciese desligado del ambiguo «21.2. General and Islamic concepts», donde no acabo de comprender la mezcla de lo islámico y lo “general”.

Por último, en la serie de palabras agrupadas en «39. Uncertain words», como *voces discussae* que son creo que hubiera sido interesante incorporar un comentario técnico mínimo que justificase o discutiese las posibilidades traductológicas que se recogen, y, también introducir un mínimo comentario lingüístico de tipo comparatístico que pudiera contribuir a aclarar el significado de algunas de estas voces.

Una labor de estas características, como sabemos, es susceptible de irse enriqueciendo paulatinamente. No obstante, ese enriquecimiento no sería posible sin una base tan rigurosa y sólida como la que nos ofrece Ambros, con la ayuda de Procházka, en este *Companion*, que, con toda seguridad, será de gran ayuda para los investigadores.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

AUFRERE Sydney – BOSSON, Nathalie, *Guillaume Bonjour: Elementa Linguae Copticae. Grammaire inédite du XVIIe siècle*. Prefacio de Ariel Shisha Halevy. Apéndice de Enzo Lucchesi. «Cahiers d’Orientalisme» 24 (Genève, 2005), CI + 191 pp. [carece de ISBN]

Uno puede preguntarse si la edición de una gramática tan antigua de la lengua copta (dialecto bohaírico) aporta simplemente a un conocimiento historiográfico anecdótico, o si tiene en sí un valor intrínseco. Sin duda, Ariel Shisha-Halevy tiene, como reconocido lingüista y coptólogo a nivel mundial, palabra en este asunto. Y efectivamente justifica en su prefacio a la edición que aquí reseñamos indicando que el abismo entre el pensamiento lingüístico del XVIII y la metalingüística de nuestros días no es tan profundo, sino que un texto de la calidad del de Bonjour nos ofrece una perspectiva distinta e ilumina con una luz diferente nuestras formas de pensar.

El volumen que aquí reseñamos recoge una edición del texto de la gramática de Bonjour, es decir, no una reproducción de la misma, sino una transcripción anotada, a lo que se añade, a modo de ilustración, un número de láminas que reproducen algunas páginas de los documentos conservados en Bibliotheca Angelica de Roma que contenían el trabajo original de Bonjour (Ms. 475, descrito en la página CI).

Guillaume Bonjour (1670-1714) –conocido fundamentalmente gracias precisamente a un número de artículos dedicados a él por los editores del presente volumen– fue un joven emprendedor que se enfrentó al reto de la descripción lingüística de la lengua copta en los albores del nacimiento de la lingüística o la filología copta, cuando apenas por los trabajos de Kircher (*Prodromus coptus sive Aegyptiacus*, 1636 y *Lingua Aegyptiaca restituta*, 1643-4) se tenía acceso a conocimientos de esta lengua. Y él supo hacerlo de una manera original y acertada, aplicando su perspicaz sentido lingüístico para describir una lengua que se conocía poco. Es sin duda un logro el suyo que quedó enterrado hasta la fecha, y que Aufrère y Bosson tan certera y tan cuidadosamente han sabido resucitar. Y no es casual que esta edición de una gramática pionera del dialecto bohaírico venga a sumarse al esfuerzo general que hoy en día se está haciendo por impulsar los estudios de este dialecto, encabezados precisamente por el lingüista Shisha-Halevy.

Una introducción (*De vita et operibus Guillelmi Bonjourii*) sitúa al autor en el entorno histórico y académico propicio para las lenguas orientales y más aún relacionadas con la Biblia, la vida trepidante y viajera de Bonjour y una útil descripción de los materiales directos e indirectos para el conocimiento de su obra. Como ya anticipaba, el cuerpo del volumen es una transcripción cuidada de las notas de Bonjour con anotaciones cuidadas de los editores. Cierra la obra un apéndice de Enzo Lucchesi y un índice de citas bíblicas y litúrgicas y de autores.

Como aprecia el autor del prefacio, “Bonjour’s Grammar forces us to rethink traditional periodizations of Coptic grammatical writing, and its publication will, I hope, arouse a new appreciation of Coptic grammatical poetics, so dear to H.J. Polotsky’s heart and so central to his *opus*.”

SOFÍA TORALLAS TOVAR
CSIC – Madrid

BÁDENAS DE LA PEÑA, P. – TORALLAS TOVAR, S. – LUJÁN, E.R. – GALLEGO, M.^a A., *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*. «Manuales y Anejos de Emerita» XLVI (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004), XX + 320 pp. ISBN: 84-00-08281-8

Obra colectiva interdisciplinar de interesante variedad subtemática, que aúna trabajos concebidos desde variadas ópticas y planteamientos metodológicos sobre un mismo tema enunciado en el título: el valor del testimonio escrito fruto del contacto entre lenguas. Se trata, sobre todo, de un fenómeno de importante variedad social y cultural que se produce a desde el primer albor de la humanidad que nos llegan a través de los textos conservados.